



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Mob: 0402 771777

08 Apr. 2018

Melkite Link الرابطة

٠٨ نيسان ٢٠١٨

Sunday of the Apostle Thomas also called New Sunday;

Commemoration of the Holy Apostles Heodion, Agabus, Rufus, Asyncritus, Phlegon and Hwemes, who were among the Seventy.

أحد القديس توما المعروف بالأحد الجديد

تذكارُ الرسلِ القديسين الذين من السبعين هيروديسيوس وأغابوس وروفس واسنغريتوس وفليغون وهرميس.

Liturgy of St. John Chrysostom - ليترجيا القديس يوحنا الذهبي الفم -

Easter Hymns

1. Let God arise and His enemies will scatter and those who hate Him will flee before Him.
 2. As smoke vanishes, so let them vanish and melt away as in fire.
 3. So do sinners perish before God: but let the just exult with joy before God.
 4. This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice therein.
 5. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
 6. Now and always and for ever and ever.
- Celebrant:** Christ is risen from the dead! He has crushed death by his death
Choirs: And bestowed life upon those who lay in the tomb.

الفصحيات

١. ليقيم الله ويتبدد جميع أعدته. وليهزب مبغضوه من أمام وجهه.
 ٢. ليبيدوا كما يبيد الدخان. وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.
 ٣. كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، وليفرح الصديقون مسرورين.
 ٤. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنفرح ولنتهلل به.
 ٥. المجد للأب والابن والروح القدس.
 ٦. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين
- المحتفل:** المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، الجوقة: ووهب الحياة للذين في القبور.

We don't say: "O Heavenly king, consoler... and glory to God in the highest..." but we say:

Christ is risen from the dead! He has crushed death by his death and bestowed life upon those who lay in the tomb (3 times)

After "Blessed is the Kingdom...", the Ecclesiarch and the Clergy sing from the Sanctuary the following Troparion, tone 5

Christ is risen from the dead! He has crushed death by his death and bestowed life upon those who lay in the tomb (to be repeated after each of the following verses).

لا نقول "أيها الملك السماوي المعزي...، و"المجد لله في العلى..." بل نقول:

"المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور". (ثلاث مرّات)

بعد "مباركة مملكة الأب..." يرثم المتقدّم والاكليس من داخل الهيكل وينغم طويل. على اللحن الخامس:

"المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور" (تعاد بعد كل من الآيات التالية)

Special petitions

6. That the Lord Jesus Christ, our Saviour, may grant us triumph and victory over the temptations of our visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.
7. That we may crush beneath our feet the Prince of Darkness and his powers and that He may raise us with Him and make us rise from the tomb of our sins and offenses, let us pray to the Lord.
8. That He may fill us with the joy and happiness of His Holy Resurrection, let us pray to the Lord.
9. That we may deserve the grace of entering into the chamber of His divine wedding –feast and rejoice beyond limit, together with His heavenly attendants and the hosts of saints glorified through Him in the Church Triumphant in heaven, let us pray to the Lord.

طلبات خاصة بالعيد

٦. لأجل أن يمنحنا الرب يسوع المسيح مخلصنا الانتصار والغلبة على مشورات الأعداء المنظورين وغير المنظورين إلى الرب نطلب
٧. لأجل أن يسحق سريعاً تحت أقدامنا أركان الظلام وكل قوائمه ويقيمنا معه ويهبنا بنعمته من ظلمة أجدات خطايانا وزلاتنا، إلى الرب نطلب
٨. لأجل أن يظهرنا لامعين مُبتهجين بمجد قيامته المقدسة، إلى الرب نطلب
٩. لأجل أن نكون مستحقين نعمة اللوج إلى خدر عرسه الإلهي غير الموصوف، ومسرورين بشركة خدامه العلويين وكل طغمات القديسين المُتمتعين به في الكنيسة المنتصرة، إلى الرب نطلب

<p align="center">Antiphon Prayer</p> <p>Celebrant: O Christ God, You showed Thomas your side from which gushed blood and water, symbols of Baptism. You invited him to touch the wound by which mankind was healed from its ancient deep wound. We ask You to strengthen our faith in your Divinity and Humanity so that we may become witnesses to your glorious Resurrection by our words, our deeds and our way of life. For You are our Resurrection, O Christ, God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever. All: Amen.</p>	<p align="center">صلاة الأنديفوننة</p> <p>المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي. يَا مَنْ أَظْهَرَ لِتُومَا جَنْبَهُ الَّذِي خَرَجَ مِنْهُ الدَّمُّ وَالْمَاءُ. رَمَزُ الْمَعْمُودِيَّةِ. وَدَعَا لِيَلْمَسَ الْجُرْحَ الَّذِي بِهِ شُفِيَ الْإِنْسَانُ مِنَ الْجُرْحِ الْعَظِيمِ. تَبَّتْ إِيمَانُنَا بِبَلَاهُوتِكَ وَنَاسُوتِكَ. فَتُصِيحُ شُهُودًا لِقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ بِأَقْوَالِنَا وَأَعْمَالِنَا وَسِيرَتِنَا الْجَدِيدَةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ قِيَامَتُنَا. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجماعة: آمين.</p>
<p align="center">Antiphon Hymn</p> <p>Cantor: Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to His Name. All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia. Cantor: Say to God: How awesome Your deeds are! So Great is Your power that Your enemies cringe before You. All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia. Cantor: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your Name, O Most High! All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia. Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. All: Now and always and forever and ever. Amen.</p>	<p align="center">نشيد الأنديفوننة</p> <p>المرنم: هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا الجماعة: خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَمِينَ لَكَ هَلُّوِيَا. المرنم: قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعِظَمِ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ الجماعة: خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَمِينَ لَكَ هَلُّوِيَا. المرنم: لِنَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ الْأَرْضِ وَنُتَشِّدْ بِاسْمِكَ لَكَ الجماعة: خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَمِينَ لَكَ هَلُّوِيَا. المرنم: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الجماعة: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ</p>
<p>The Entrance Hymn: Celebrant: In your Temple bless God; The Lord of your heritages' well-spring! O Son of God, Who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia. All: O Son of God, Who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.</p> <p align="right">ترنيمه الدخول:</p> <p>المحتفل: فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ. الرَّبُّ مِنْ يَنَابِيعِ شَعْبِهِ. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نَحْنُ الْمَرْتَمِينَ لَكَ هَلُّوِيَا. الجماعة: خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نَحْنُ الْمَرْتَمِينَ لَكَ هَلُّوِيَا.</p>	
<p>Troparion of St. Thomas (7th Tone): Celebrant: While the tomb was sealed You shone forth from it, O Christ our Life, and while the doors remained closed, You stood among your Disciples, O Resurrection of all, and through them You restored a new spirit in us according to your great Mercy. (3 Times)</p> <p align="right">طروبارية العيد (على اللحن السابع):</p> <p>الكاهن: إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً. وَقَفْتَ بِالنَّامِيذِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي قِيَامَةُ الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا. بَعْظِيمَ رَحْمَتِكَ. (ثَلَاثَ مَرَّاتٍ)</p> <p>Kontakion (Tone 2 or 8): Although You descended into the grave, O Immortal One, You destroyed the power of Death. You arose as a victor, O Christ God. You told the women bearing ointment, "Rejoice!" You gave peace to Your Apostles and resurrection to the Fallen.</p> <p>قنداق الختام (على اللحن الثاني أو الثامن): وَإِنْ نَزَلْتَ إِلَى الْقَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ. فَقَدْ لَاشَيْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ وَقُضِمْتَ كِظَافِرٍ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي. وَلِلنَّسُوةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ. وَلرُّسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ. يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ.</p>	
<p><i>We replace the Trisagion with the following hymn</i> Choir: All you who have been baptized into Christ, have put on Christ! Alleluia! (2 times) Celebrant: All you who have been baptized into Christ, have put on Christ! Alleluia! Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen. have put on Christ! Alleluia!</p>	<p align="right">بدل التريصاجيون نرنم:</p> <p>الجوقة: أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحُ قَدْ لَسِبْتُمْ. هَلُّوِيَا (مَرَّتَيْنِ) المحتفل: أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحُ قَدْ لَسِبْتُمْ. هَلُّوِيَا الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْمَسِيحُ قَدْ لَسِبْتُمْ. هَلُّوِيَا</p>

Prokimenon: (Ps.146:5, 1) (Tone 3)

Great is our Lord, and great is his power, and to his wisdom there is no limit.

Praise the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

A Reading from the Acts of the Apostles (5:12-20)

In those days by the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people (and with one accord, they all would meet in Solomon's portico; but of the rest, no one dared to associate with them, yet the people made much of them. And the multitude of men and women who believed in the Lord continued to increase), so that they carried the sick into the streets and laid them on beds and pallets, in order that, as Peter went by, at least his shadow would fall upon some of them. And crowds also came to Jerusalem from neighbouring towns, and they brought the sick and those afflicted with unclean spirits – and all of them were healed. But the High Priest rose up, and all his supporters that is, the members of the Sadducean sect, and being filled with hatred, they laid their hands upon the apostles and threw them into the public jail. But during the night, an angel of the Lord opened the doors of the prison. And let them out, saying: "Go, and standing in the temple, speak to the people all the words of this life."

Alleluia. Psalm Ps. 94:1, 3 (Tone 8)

Come; let us rejoice in the Lord; Let us sing gladly to God our saviour!

For the Lord is a great God, and a great King above all gods.

مقدّمة الرسالة (مز ١٤٦: ١ و ٥) بالحنّ الثالّث

عظيم ربنا وعظيمة قوّته. ولا إحصاء لعلمه

سبحوا الربّ فإنّ الثّرّينم صالح. لإلهنا بلذّ التّسييح

فصل من أعمال الرّسل القديسين (٥: ١٢ - ٢٠)

في تلك الأيام، جرّت على أيدي الرّسل آيات وعجائب كثيرة في الشّعب. وكانوا كلّهم بنفس واحدة في رواق سليمان. ولم يكن أحد من الآخرين يجترئ أن يُخالطهم. بل كان الشّعب يُعظّمهم، وكان جماعات من رجال ونساء ينضمّون بكثرة، مُؤمنين بالربّ. حتّى إنّهم كانوا يخرجون بالمرضى إلى الشّوارع، ويضعونهم على فرشٍ وأسرة، ليَقَعَ ولو ظلّ بطرس عند اجتيازهم، على بعض منهم. وكان يجتمع أيضا إلى أورشليم جمهور المدين التي حولها، يحملون المرضى والمعدّبين بالأرواح النّجسة، فكانوا يُشفون جميعهم. فقام رئيس الكهنة وكلّ من معه، وهم من مذهب الصّدوقيين، وامتلكوا حسداً، وألقوا أيديهم على الرّسل، وجعلوهم في الحبس العامّ. ففتح ملاك الربّ أبواب السّجن ليلاً وأخرجهم وقال: "أمضوا وقفوا في الهيكل، وكلّموا الشّعب بجميع كلمات هذه الحياة".

مزمور هللوا (٩٤: ١ و ٣) على اللحن الثامن

هلّموا نبتّهج بالربّ ونهلّل الله مخلصنا.

فإنّ الربّ إله عظيم. وملك عظيم على الأرض كلّها.

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist (20:19-31) (2nd Sunday of Easter)

When it was late, that same day, the first of the week, through the doors where the disciples gathered had been closed for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and said to them, "Peace be with you!" And when he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples therefore rejoiced at the sight of the Lord. Jesus said to them again, "Peace be to you! As the Father has sent me, I also send you." When he had said this, he breathed upon them, and said to them, "Receive the Holy Spirit; whose sins you shall forgive, they are forgiven them; and whose sins you shall retain, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into his side I will not believe." And after eight days, his disciples were again inside, and Thomas with them. Jesus came, the doors being closed, and stood in their midst and said, "Peace be with you!" then he said to Thomas. "Bring here your finger, and see my hands; and bring here your hand, and put it into my side; and be not unbelieving, but believing." Thomas answered and said to him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Because you have seen me, Thomas, you have believed. Blessed are those who have not seen, and yet have believed." Many other signs also Jesus worked in the sight of his disciples, which are not written in this book. But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيليّ البشير

(٢٠: ١٩ - ٣١)

(إنجيل الأحد الثاني للفصح)

في عشية ذلك اليوم عينه، وهو الأوّل من الأسبوع، والأبواب مغلقة، حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفاً من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: "السّلام لكم". ولَمَّا قال هذا أراه يديه وجنبه ففرح التلاميذ إذ أبصروا الربّ. وقال لهم يسوع ثانية: "السّلام لكم. كما أرسلني الأب كذلك أنا أرسلكم". ولَمَّا قال هذا نفخ فيهم وقال لهم: "خذوا الرّوح القدس من غفرتم خطاياهم تُغفر لهم ومن أمسكتم خطاياهم أمسكتكم". وإنّ توما أحد الاثني عشر، الذي يُقال له التّوأم، لم يكن معهم حين جاء يسوع، فقال له التلاميذ الآخرون: "إننا قد رأينا الربّ". فقال لهم: "إن لم أر موضع المسامير في يديه وأضع إصبعي في موضع المسامير وأضع يدي في جنبه لا أؤمن". وبعد ثمانية أيّام كان تلاميذه أيضاً داخلًا وتوما معهم، فأتى يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: "السّلام لكم" ثم قال لتوما: "هات إصبعك إلى ههنا وعين يدي وهات يدك وضعها في جنبه ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً". أجاب توما وقال له: "ربي وإلهي". قال له يسوع: "لأنك رأيتني يا توما آمنت؟ طوبى للذين لم يروا وآمنوا". وآياتٍ أُخر كثيرة صنع يسوع أمام تلاميذه لم تُكتب في هذا الكتاب، وإنّما كتبت هذه لتؤمنوا بأنّ يسوع المسيح هو ابنُ الله، ولتكون لكم، إذا آمنتم، الحياة باسمه.

Prayers of the Faithful	طلبات من أجل المؤمنين
<p>1. Lord Jesus, even in the midst of the world's disbelief, strengthen our faith in you, our sure and certain hope; you who are risen in glory from the dead. We pray to you, Lord, hear us and have mercy.</p> <p>2. Lord Jesus, grant us but even a share in the faith of Thomas that like him we may ever rejoice in you as Lord and God. We pray to you, Lord, hear us and have mercy.</p> <p>3. Lord Jesus, grant eternal rest and everlasting remembrance to the members of our armed forces who have fallen in the defence of our homeland. We pray to you, Lord, hear us and have mercy.</p>	<p>١. أيها الرب يسوع، رغم لا إيمان العالم، عزز إيماننا بك، أنت ثباتنا ورجاؤنا، أنت يا من قُمتَ بمجدٍ من بين الأموات. إليك نطلبُ يا رب، فاستجب وارحم.</p> <p>٢. أيها الرب يسوع، امنحنا القليل من إيمانِ توما لنفرح، على مثاله، بك رباً والهاً. إليك نطلبُ يا رب، فاستجب وارحم.</p> <p>٣. أيها الرب يسوع، امنح الحياة الأبدية والذكرى الدائمة للجنود الذين استشهدوا دفاعاً عن أرضنا. إليك نطلبُ يا رب، فاستجب وارحم.</p>

Hymn to the Theotokos (Tone 5): O shining light, O Mother of God, honourable without compare, you are higher in dignity than any other creature. We magnify you with hymns.

نشيد والدة الإله (اللحن الخامس): أيتها المصباح الساطع الضياء. وأُم الإله. المجد الباهر. يا أرفع كل البرايا. بالتسابيح إياك نعظم.

Koinonikon (Holy Communion Hymn): (Ps. 147: 12): Exalt the Lord, O Jerusalem! Praise your God, Zion!

كينيكون (ترنيم المناولة): (مز ١٤٧: ١٢): امدحي يا اورشليم الرب. سجي إلهك يا صهيون. هلويا

Post Communion Hymn. Troparion of the Feast (Tone 5): Christ is risen from the dead! By death He conquered Death and to those in the graves, He granted life! (3 times)

نشيد بعد المناولة. طروبارية العيد (على اللحن الخامس): المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، وهب الحياة للذين في القبور! (ثلاث مرّات)

Instead of "Blessed be the Name of the Lord..." the choir sings: Christ is risen from the dead! By death He conquered Death and to those in the graves, He granted life! (3 times)

بدل "ليكن اسم الرب مباركاً": المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، وهب الحياة للذين في القبور! (ثلاث مرّات)

The dismissal: ... Who is risen from the dead and confirmed Thomas in the faith for our salvation...

عيارة الحل: ... الذي قام من بين الأموات وأقنع توما، ويخلصنا...

After the Great Dismissal

Celebrant: Christ is risen!

All: He is truly risen! (3 times).

Celebrant: Glory to His Resurrection on the third day!

All: We worship His Resurrection on the third day!

Celebrant: Christ is risen from the dead! By death He conquered Death and to those in the graves, He granted life!

بعد الحل الكبير:

يقول الكاهن: المسيح قام!

فيجب الشعب: حقاً قام! (ثلاث مرّات)

ثم يقول الكاهن: المجد لقيامته المجيدة في اليوم الثالث.

ويقول الشعب: نسجد لقيامته في اليوم الثالث.

الكاهن: "المسيح قام من بين الأموات. ووطئ الموت بالموت. وهب الحياة للذين في القبور!"

NOTICES

Sunday 15th April, 2018:

40-day Memorial Service for the repose of the soul of the departed handmaid of God Rose Gabriel.

May her memory be eternal!

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

إعلانات

الأحد ١٥ نيسان/أبريل ٢٠١٨:

قدّاس وجزائ الأربعين لأجل راحة نفس أمة الله المرحومة روز جبريال.

ليكن ذكرها مؤبداً.

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومناولتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

St. Joseph Finances

Weekly Budget: \$ 2,550.00

Last week's Income (Plates & Donations): \$

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.